

Шипилина А. А. (РИИ, Казань)

ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА С АРАБСКОГО ЯЗЫКА

Арабский регион занимает важное геополитическое положение в мире, что объясняется его политической ролью, историческими условиями, экономическими ресурсами, религиозной ситуацией, культурным достоянием и туристическим потенциалом. В связи с развитием связей между Россией и различными арабскими странами возникла острая потребность в подготовке профессиональных переводчиков.

«Задача переводчика — передать средствами другого языка целостно и точно содержание подлинника, сохранив его стилистические и экспрессивные особенности. Под «целостностью» перевода надо понимать единство формы и содержания на новой языковой основе. Если критерием точности перевода является тождество информации, сообщаемой на разных языках, то целостным (полноценным или адекватным) можно признать лишь такой перевод, который передает эту информацию равноценными средствами. Иначе говоря, в отличие от пересказа перевод должен передавать не только то, что выражено подлинником, но и так, как это выражено в нем. Это требование относится как ко всему переводу данного текста в целом, так и к отдельным его частям» [1].

Таким образом, переводчики выступают языковыми посредниками, имеющими дело не только с двумя речевыми произведениями, написанным на разных языках, а с двумя культурами, между которыми есть как точки расхождения, так и точки

соприкосновения. В этой связи следует отметить, что в процессе перевода необходимо уделять особое внимание такому важному моменту, как картина мира, которая имеет своим источником культурные ценности, традиции, обычаи и религию, и находит свое отражение в языке: в его лексическом составе, грамматическом строе, синтаксическом строении предложения, фразеологических оборотах, метафорических выражениях и многом другом [2].

Поскольку составляющие картины мира у разных народов разные, а картина мира отражается в языке, постольку расхождения наблюдаются во многих из вышеназванных языковых аспектах. Такие культурные аспекты, как пословицы, фразеологизмы, метафоры и другие, бросают вызов переводчикам, поскольку эти аспекты трудно передать в другой культуре. В действительности, у всех языков и народов существует свое понимание культур. Кроме того, не всегда удается найти эквиваленты пословицам. Примером может послужить следующая арабская пословица, найти эквивалент которой в русском языке не представляется возможным:

إِنِّي لَأَكُلُ الرَّأْسَ وَأَنَا أَعْلَمُ مَا فِيهِ

Я кушаю голову и знаю то, что есть в ней! (Так арабы го-

ворят, когда приступают к делу, в котором для них есть неприятности).

Расхождения наблюдаются также на уровне лексики. Не существует таких языков, где значения лексических единиц полностью совпадали бы. Л.С. Бархударов выделил три типа семантических соответствий между лексическими единицами как русско-арабской языковой пары, так и единицами каких-либо двух языков: 1) полное соответствие; 2) частичное соответствие; 3) полное отсутствие соответствия [3].

Первую группу составляют однозначные слова. По сравнению с другими лексическими единицами, составляющими словарный состав того или иного языка, число данного типа слов невелико. Вторым типом семантических соответствий является частичное соответствие, чем характеризуется большинство лексических единиц. О частичном соответствии принято говорить тогда, когда в силу многозначности объем значений слова в том или ином языке оказывается шире, нежели у соответствующего слова в другом языке. Например, русское прилагательное «дорогой» и арабское «غالٍ» имеют ряд одинаковых значений, среди которых: 1) имеющий высокую цену (дорогое платье — الفستان

2 ; (الغالي) такой, которым дорожат (дорогой сердцу — غال على قلبه). Но у русского прилагательного «дорогой» имеется значение: любезный, милый, любимый, которое передается в арабском языке другим прилагательным: дорогой друг - الصديق العزيز. И наоборот, арабское прилагательное «غالٍ» по своему второму значению переводится как «крайний (по убеждениям)»: غلاة الرجعيين крайние реакционеры. Третий тип составляет так называемая безэквивалентная лексика, связанная преимущественно с реалиями, т.е. предметами и понятиями действительности, характерными для того или иного языкового коллектива и отсутствующими у представителей других культур. Несмотря на то что в отечественной арабистике имеется достаточно трудов по проблемам перевода, однако большинство этих трудов посвящены вопросам перевода с арабского языка на русский, как например, работы Крачковского И. Ю., Финкельберг Н. Д., Шамраева Н. А., Дьяконова Е. В.. Тогда как теоретического материала по переводу с русского языка на арабский значительно меньше, и особенно это создает трудности при переводе с русского на арабский художественной литературы, и в частности это касается перевода русских реалий.

Особенности арабских реалий, релевантных в переводческом плане, целесообразно рассмотреть с точки зрения их появления в арабском обществе. Реалии, которые восходят к образцам классических текстов, получили в арабском литературном языке обозначения в виде номинативных единиц. Например, بدو бедуины, شادوف шадуф (водоподъемное сооружение) и т.д. Эти номинативные единицы включены в словари (энциклопедические, толковые, специальные и двуязычные). Гораздо большую трудность для переводчика представляют реалии, появившиеся и появляющиеся на современном этапе развития арабского общества и развития арабского литературного языка. Появление новых понятий и номинативные единицы, которые используются для их обозначения, слабо отражаются в справочной литературе, в том числе и в лексикографической практике [4].

Перевод религиозных текстов, некогда считавшийся также невозможным (даже воспринимавшийся ересью), начал осуществляться. Ряд проблем перевода религиозных (точнее мусульманских) терминов на материале русскоязычных печатных и непечатных изданий освещался А.М. Ахмедом и другими исследователями. Автор в пере-

даче терминов религии указал на наличие таких проблем, как коннотация, несоразмерность содержания понятий, многозначность, семантическая объемность, ситуативно-коммуникативный комплекс [5].

Немало трудностей у арабского переводчика вызывают стилистические средства, образующие специфику арабского языка. К таким средствам относятся уведомительная и неуведомительная речь, рифмованная проза, так называемая мудрая речь, употребление сдвоенных синонимов, однокоренных слов, сочетание глаголов с масдарами, различного рода повторы и т.д.).

При переводе с/на арабский язык нужно также обращать внимание на территориальные вариации арабского языка. Сравните, например, значения лексемы: ميسوط mabsut - в Сирии и كان ميسوطاً kana mabsutan в Египте означает «быть довольным», а в Ираке - كان ميسوطاً kana mabsutan означает «быть побитым»; или персик в Сирии - دُرَّاق durrak, а в Египте персик - خوخ houh, в то время как خوخ houh в Сирии - слива, а слива в Египте - برقوق barquq. Недооценка при переводе таких нарушений норм в арабском языке ведет к снижению ценности перевода.

В силу своей принадлежности к семитской подгруппе

языков арабский имеет ряд особенностей, которые также следует учитывать при переводе. Остановимся лишь на тех, которые вызывают наибольшие затруднения у переводчиков с арабского на русский язык. Это, во-первых, отсутствие в арабском языке главных букв, то есть имена и названия пишутся со строчной буквы. В связи с этим, если слово заимствовано и транскрибировано или просто незнакомо арабскому переводчику, то иногда тратится много времени на то, чтобы понять, что перед вами имя собственное, не требующее перевода. Во-вторых, отсутствие в арабском языке аналогов буквам «п» и «в», поэтому в арабской транскрипции иностранных слов, содержащих эти буквы, они заменяются буквами «ба» и «фа» соответственно. Из-за этого возникает много недоумений при обратном переводе имен и названий, а также некоторых других слов, ранее переведенных (затранскрибированных) на арабский. В-третьих, неогласованность письменных текстов на арабском языке, а это значит, что и в именах собственных огласовки не проставлены и одно и то же слово может иметь несколько вариантов чтения.

Также дополнительные трудности при выполнении перевода могут вызвать раз-

личия в календарных датах, что требует предельной внимательности от переводчика. Начнем с того, что мусульманский календарь отличается от григорианского и начинается свой отсчет от хиджры — переселения Пророка Мухаммеда из Мекки в Медину (16 июля 622 года н. э.). Кроме того, в отличие от григорианского мусульманский календарь чисто лунный: год состоит из 12 лунных месяцев и содержит около 354 дней, что на 10 или 11 меньше солнечного года. Поэтому если дата не продублирована, то переводчик должен использовать специальные формулы перевода дат. Внимание уделяется и числительным. Несмотря на то что направление арабского письма — справа налево, цифры пишутся в привычном нам виде — слева направо. Эта особенность иногда становится причиной большой путаницы при переводе.

Важно отметить, что кроме арабского литературного языка существуют диалекты,

Литература:

1. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М., 1974. С. 7.

2. Марчук Ю.Н. Синхронное взаимодействие языков и культур в переводе. Материалы VII международной научной конференции «Синхронное и диахронное в сравнительно-историческом языкознании». М., 2011.

3. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М.: Международные отношения, 1975

4. Финкельберг Н.Д. Курс теории перевода. М: Восток - Запад, 2004. С. 63

сильно отличающиеся в фонетическом плане и с присущими им языковыми вариациями, нюансами и культурными особенностями. Даже внутри одного диалекта возможны языковые различия. Различают следующие группы диалектов: 1) Магрибская группа; 2) Среднеазиатская группа; 3) Аравийская группа; 4) Сиро-месопотамский арабский язык; 5) Египетско-суданский арабский язык. С лингвистической точки зрения все они являются отдельными языками. В различных странах диалекты могут настолько отличаться друг от друга, что взаимопонимание может быть затруднено. Это представляет большую трудность для устного переводчика, если носитель языка (араб) не говорит на литературном арабском языке, а разговаривает только на своем диалекте, поскольку учебных пособий по изучению диалектов практически нет (особенно если это касается менее популярных диалектов).

5. Амер Мухаммад Ахмад. Некоторые проблемы перевода религиозного термина // Вестник КазНУ. Серия востоковедения. – 2007. – № 2 (39). С. 92-93.